



## ༄༅། །བདེ་བ་ཆེན་མོའི་ལམ་བསྐྱུས་པ།

### Коротке прагнення перенародження у Девачені

ཨི་མ་རྟོ་འོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།  
གཡས་སུ་རོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།  
གཡོན་དུ་སེམས་དབའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།  
སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐླར།  
**емаго н'гоцар санг'є нангва тхає данг**  
**єсу джово тхугдже ченпо данг**  
**йонду семпа тхучен тхобнам ла**  
**санг'є джанг сем пагме кхор г'ї кор**  
བདེ་སྦྱིད་འོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།  
བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།  
བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།  
སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་ཅུ།

Емаго!

В центрі – будда Світла, що Без Меж,  
дивовижний, справа від нього –  
Велич Серця Милосердного,  
а ліворуч — Сили Пан-Єство.

Ще й довкола незліченнії  
будди й бодгісаттви в почиті.  
Деваченом зветься та земля —  
чиста, дивовижна, сповнена  
миром й щастям неосяжними.

Тож коли настане час мені

[Тож коли його/її настане час] [Тож коли настане їхній час]



**дек'ї н'гоцар пагту мепа ї  
девачен шеджявей жінг кхам дер  
дагні ді не цепхө г'юрма тхаг**

**к'ева женг'ї барма чөпа ру**

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་བརྟམ་ཏུ་གསོལ།

ཏུ་རྩེ་བུ་རྩི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྣ་རྣུ་ཡེ་སྣ་རྣེ།

**деру к'єне нанг тхей жялтонг шөг**

**де ке даг ги мөнлам табпа ді**

**чогчуй санг'є джянгсем тхамче к'ї**

**гегме друбпар джінг'ї лабту сөл**

**теята пеньцадрія авабодганає соха**

це життя полишити, нехай

вмить у Девачені народжусь,

[в Девачені вमितь народиться/народяться]

без самсарної повторності

і узрію Амитабги лик!

[і узріє/узріють Амитабги лик!]

Надихніть, молю, благословіть,

щоб здійснилися без перешкод

ці слова молитви-прагнення

завдяки усім Пробудженим

й бодгісаттвам десяти сторін!

теята пеньцадрія авабодганає соха

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྣུལ་སྐྱེ་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེ་དགྲུང་ལོ་བརྩུ་གསུམ་གསེར་འཕྲུང་གི་ལོ་ས་ག་ཟླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྤང་  
བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།



---

*Коли Тулку Мінг'юру Дордже було тринадцять років, у сьомий день місяця Сага Дава, у рік Вогняної Птиці [1657], він мав видіння головного божества із почтом, і Будда Безмежного Світла [Амітабга] сам промовив ці слова.*

*Цей переклад, віршований для співу з традиційною мелодією тибетського оригіналу, підготувала Ната Сонам Вангмо 8 березня 2022, на основі перекладу Ярослава Литовченко (2009).  
На благо!*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS